FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS

FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2003 Utgiven i Helsingfors den 28 oktober 2003 **Nr 65—67**

INNEHÅLL

Nr		Sidan
65	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av projektavtalet med Estland om samgenomförande av Paides bioenergiverk	715
66	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Ungern om samarbetet i fråga om förhindrande och bekämpning av brott, i synnerhet organiserad brottslighet	716
67	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av den med Sverige genom notväxling ingångna tillfälliga överenskommelsen för uppfyllande av kraven i Europeiska unionens ramdirektiv för vatten	723

Nr 65

(Finlands författningssamlings nr 872/2003)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av projektavtalet med Estland om samgenomförande av Paides bioenergiverk

Given i Helsingfors den 24 oktober 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Det i Tallinn den 10 oktober 2003 ingångna projektavtalet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om samgenomförande av Paides bioenergiverk, vilket godkänts av republikens president den 3 oktober 2003, är i kraft från den 20 oktober 2003 så som därom har överenskommits.

2 §

Bestämmelserna i projektavtalet är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 29 oktober 2003.

Helsingfors den 24 oktober 2003

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Avtalet och dess bilagor finns till påseende och kan erhållas hos utrikesministeriet, som även lämnar upplysningar om dem på finska och svenska.)

Nr 66

(Finlands författningssamlings nr 873/2003)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av överenskommelsen med Ungern om samarbetet i fråga om förhindrande och bekämpning av brott, i synnerhet organiserad brottslighet

Given i Helsingfors den 24 oktober 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Budapest den 24 oktober 2002 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Ungerns regering om samarbete i fråga om förhindrande och bekämpning av brott, i synnerhet organiserad brottslighet, vilken republikens president godkänt den 31 januari 2003, är i kraft från den 22 oktober 2003 så som därom avtalats.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 29 oktober 2003.

Helsingfors den 24 oktober 2003

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Republiken Ungerns regering om samarbete i fråga om förhindrande och bekämpning av brott, i synnerhet organiserad brottslighet

Republiken Finlands regering och Republiken Ungerns regering, i det följande parterna, som

— vill främja utvecklingen av det bilaterala förhållandet;
— är övertygade om samarbetets betydelse för förhindrande och bekämpning av brott, särskilt olaglig droghandel penningtvätt, människohandel, organiserad brottslighet och terrorism;
— hänvisar till internationella fördrag, som binder parterna;
har kommit överens om följande:

Artikel 1

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på förhindrande och bekämpning av brott, särskilt droghandel, penningtvätt, organiserad brottslighet, terrorism och annan svår brottslighet.

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary on Co-operation in Prevention of and Combating Crime, in particular Organised Crime

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as ''the Parties'')
— seeking to make a contribution to the development of their bilateral relations;
— convinced of the importance of co-operation in prevention of and combating crime, especially illicit drug trafficking, money laundering, trafficking in persons, organised crime and terrorism;
— referring to the international conventions by which the Parties are bound
have agreed as follows:

Article 1

Application of the Agreement

This Agrement shall apply to co-operation in the prevention of and combating crime, in particular, illicit drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime.

Artikel 2

Utbyte av information

1. Utbyte av information i enlighet med denna överenskommelse skall stå i överensstämmelse med parternas nationella lagstiftning.

2. Parternas behöriga myndigheter skall bedriva möjligast omfattande samarbete i fråga om att förhindra, avslöja och bekämpa brott som hör till denna överenskommelses tillämpningsområde.

3. Enligt denna artikel utbytt information skall särskilt innehålla

— upplysningar om personer och organisationer som misstänks för i artikel 1 nämnda brott eller härtill hörande uppgifter;

— uppgifter om begångna brott eller deras förberedelse;

— upplysningar om de metoder som de i dessa brott misstänkta personerna och organisationerna använder.

Artikel 3

Behöriga myndigheter

1. Behöriga myndigheter ansvariga för verkställigheten av denna överenskommelse är:

a) För Republiken Finlands del:

— Polisen

— Tullstyrelsen

— Gränsbevakningen

b) För Republiken Ungerns del:

— Nationella polisens centrala ämbetsverk

— Brottsutredningsämbetsverket vid skatte- och finansinspektionsverket

— Gränsövervakningens nationella huvudkvarter

— Nationella tullens centrala ämbetsverk

2. Framställan rörande uppgifter eller andra åtgärder inom tillämpningsområdet för detta avtal framförs i fråga om Republiken Finlands territorium direkt till Centralkriminalpolisen och i fråga om Republiken Ungerns territotium till Centralen för lagövervakningssamarbete.

Article 2

Exchange of Information

(1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the Parties.

(2) The competent authorities of the Parties shall, to the fullest extent possible, co-operate in the exchange of information relevant to the prevention, detection and investigation of the crimes to which this Agreement applies.

(3) Exchange of information under this Article shall include in particular:

— information on or relating to persons and organisations suspected of being involved in criminal acts referred to in Article 1;

— information on the commission of or activities preparatory to such crimes;

— information on the methodology of persons and organisations suspected of being involved in such crimes.

Article 3

Competent Authorities

(1) In the implementation of this Agreement, the competent authorities are:

(a) in the Republic of Finland

— The Police

— The National Board of Customs

— The Frontier Guard

(b) in the Republic of Hungary:

— National Police Headquarters

— Criminal Investigation Directorate of the Tax and Financial Control Administration

— National Headquarters of the Border Guard

— National Headquarters of the Customs and Finance Guard

(2) Any request for information or any other action covered by this Agreement shall be made directly to the National Bureau of Investigation in the Republic of Finland and directly to the Central National Law Enforcement Cooperation Centre in the Republic of Hungary.

3. Parternas behöriga myndigheter kan idka direkt samarbete i enlighet med ländernas nationella lagstiftning och bestämmelserna i denna överenskommelse och besluta om konkreta metoder och detaljerade regler för detta samarbete.

4. Parterna underrättar varandra på diplomatisk väg om ändringar i fråga om behöriga myndigheter som bedriver samarbete enligt denna överenskommelse.

5. Såvida annat inte avtalats är kommunikationsspråket mellan parternas behöriga myndigheter engelska.

(3) The competent authorities of the Parties may, in accordance with the national law of the respective states and the provisions of this Agreement, co-operate directly and determine the concrete methods and detailed rules of this co-operation.

(4) The Parties shall notify one another of any changes in the competent authorities cooperating pursuant to this Agreement through diplomatic channels.

(5) In the absence of any other agreement, English shall be the language of communication between the competent authorities of the Parties.

Artikel 4

Skydd av personuppgifter

1. Parterna garanterar varandra ett effektivt skydd av de personuppgifter som överlämnas i enligt med denna överenskommelse med beaktande av bestämmelserna i lagstiftning och tillämpliga internationella fördrag och överenskommelser, speciellt bestämmelserna i det i Strasbourg den 28 januari 1981 ingångna europeiska fördraget om skydd av individen vid automatisk databehandling av personuppgifter.

2. Vid överlämnandet av uppgifter skall den överlåtande parten meddela tidpunkten då uppgiften skall avföras ur personregistret enligt nationell lagstiftning.

3. Överlåtande part meddelar den andra parten om sådana begränsningar, som eventuellt gäller beträffande överlåtande av uppgifter om ifrågavarande person som ingår i den överlåtande partens nationella lagstiftning.

Article 4

Protection of Personal Data

(1) The Parties shall guarantee the effective protection of personal data to be transmitted to one another under the present Agreement, in accordance with their national laws and the applicable international conventions, agreements and instruments, in particular, the European Convention for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data, done in Strasbourg, on the 28th of January, 1981.

(2) Upon the transfer of data, the transferring Party shall indicate the due date for deleting the data according to its national legislation.

(3) The transferring Party shall inform the other Party of any restriction on providing information affecting the subject of the data, according to its own law.

Artikel 5

Sekretess

1. Förfrågningar, uppgifter och dokument som parts behöriga myndighet mottagit anses sekretessbelagda, såvida framställaren eller mottagaren anhållit därom. Uppgifter, som part överlåter åt annan part enligt denna överenskommelse, anses sekretessbelagda i

Article 5

Confidentiality of Information

(1) Queries, information and documents received by the competent authorities of a Party shall, upon the request of the requesting or the requested Party, be considered classified. Information transmitted under this Agreement by one Party to the other Party shall

den utsträckning som överlåtande part anhåller om.

2. Parterna förbinder sig att efterfölja de nationella lagstadganden som berör persons intimitetsskydd, dataskydd, fysiskt skydd av uppgifter, säkerhetsövervakning och kommunikationssäkerhet som inverkar på skyddet av sekretessbelagda uppgifter och av uppgifter som mottagits i enlighet med denna överenskommelse.

be considered classified to the extent requested by the transferring Party.

(2) The Parties undertake to comply with the provisions concerning personal security, data security, the physical protection of data, guarding security and communication security as specified in their internal legislation affecting the protection of classified data and information received under the present Agreement.

Artikel 6

Avslag på begäran om handräckning

Anser part som mottagit begäran att begäran gällande samarbetet enligt denna överenskommelse eller handräckning:

a) kränker dess suveränitet eller äventyrar dess säkerhet eller övriga betydande intressen, eller

b) strider mot dess nationella lagstiftning,

kan ifrågavarande part förvägra verkställa begäran eller ställa villkor för verkställigheten

2. Uppskjuts svaret på begäran om handräckning eller samarbete eller förvägras begäran skall anmodande part utan dröjsmål underrätta om beslutet samt dess motivering.

3. Begär part sådan handräckning, som den inte själv på begäran kan lämna, skall detta framgå ur begäran. Härvid kan mottagande part besluta om hur begäran besvaras.

Article 6

Refusal of Assistance

(1) If the requested Party is of the opinion that the execution of a request for co-operation or assistance under this Agreement would

(a) impair its sovereignty, security or other essential interests, or

(b) be contrary to its national law,

that Party may refuse to execute the request or may execute the request subject to certain conditions.

(2) If assistance or co-operation is suspended or denied, the decision and the reasons thereof must be notified to the requesting Party without delay.

(3) Where the requesting Party asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested Party to decide how to respond to such a request.

Artikel 7

Utbildning

Parterna samarbetar för att utveckla utbildningsprogram, vars avsikt är att förmedla erfarenheter beträffande förhindrande, avslöjande och undersökning av sådana brott som hör till tillämpningsområdet för denna överenskommelse, inbegripet utsändande eller utbyte av lagövervakarpersonal.

Article 7

Training

The Parties shall co-operate in the development of training programmes designed to share expertise in the prevention, detection and investigation of crimes to which this Agreement applies, including the secondment or exchange of law enforcement personnel.

Artikel 8

Kostnader

1. Part som mottagit begäran svarar för alla sedvanliga kostnader, som den förorsakas av begäran, men om erläggande av extra kostnader avtalar parterna skilt.

2. Mottagande part svarar för sina representanters alla rese- och inkvarteringskostnader, såvida annat inte avtalats

Artikel 9

Verkställighet av överenskommelsen

Parternas inrikesministerier övervakar verkställigheten av denna överenskommelse.

Artikel 10

Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse skall inte inverka på parternas rättigheter och skyldigheter enligt övriga internationella överenskommelser.

2. Vardera parten meddelar den andra parten skriftligen på diplomatisk väg när deras inomstatliga juridiska förutsättningar för ikraftträdandet av denna överenskommelse föreligger. Överenskommelsen träder i kraft inom trettio dagar från det det senare meddelandet mottagits.

3. Endera parten kan frånträda denna överenskommelse genom att meddela den andra parten skriftligen på diplomatisk väg härom. Överenskommelsen upphör att vara i kraft sex månader efter det meddelandet mottagits.

4. Tvister rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall biläggas genom direkta förhandlingar mellan de myndigheter som anges i artikel 3 inom ramen för deras behörighet. Tvist som man inte lyckats bilägga genom sådana förhandlingar avgörs på diplomatiks väg.

Article 8

Bearing of Costs

(1) The requested Party shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the Parties.

(2) The requesting Party shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

Article 9

Implementation of the Agreement

The Ministries of the Interior of the Parties shall monitor the implementation of this Agreement.

Article 10

Final Provisions

(1) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

(2) Each Party shall notify the other in writing, through diplomatic channels, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the latter of the two notifications.

(3) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice, in writing, to the other, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

(4) Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the authorities referred to in Article 3 (1), within their competencies. Any dispute which is not settled through negotiations referred to above shall be resolved through diplomatic channels.

Upprättat i Budapest den 24 oktober 2002 i två originalexemplar på finska ungerska och engelska, varvid alla texter har samma giltighet. Uppträder skiljaktigheter skall den engelska texten gälla.

Ville Itätälä

För Republiken Finlands regering

Mónika Lamperth

För Republiken Ungerns regering

Done in two original copies at Budapest on the 24th day of October, 2002 in the Finnish, Hungarian and English languages, each being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

Ville Itälä

For the Government of the Republic of Finland

Mónika Lamperth

For the Government of the Republic of Hungary

Nr 67

(Finlands författningssamlings nr 874/2003)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av den med Sverige genom notväxling ingångna tillfälliga överenskommelsen för uppfyllande av kraven i Europeiska unionens ramdirektiv för vatten

Given i Helsingfors den 24 oktober 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Stockholm den 3 oktober 2003 med Sverige genom notväxling ingångna tillfälliga överenskommelsen för uppfyllande av kraven i Europaparlamentets och rådets direktiv 2000/60/EG av den 23 oktober 2000 om upprättande av en ram för gemenskapens åtgärder på vattenpolitikens område, träder i kraft den 2 november 2003 så som därom har överenskommits.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 2 november 2003.

Helsingfors den 24 oktober 2003

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

NOTVÄXLING

1. *Sveriges utrikesdepartement till Finlands ambassad i Stockholm*

Utrikesdepartementet har äran att till Finlands Ambassad framföra följande.

Företrädare för Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering har sedan mars månad 2002 förhandlat om en revidering av 1971 års gränsälvsöverenskommelse mellan Sverige och Finland i syfte att främja samarbetet mellan parterna i vatten- och fiskefrågor på ett sätt som främjar gränsregionens intressen och för att uppfylla de krav som uppställs i Europaparlamentets och rådets direktiv 2000/60/EG om upprättande av en ram för gemenskapens åtgärder på vattenpolitikens område och den Europeiska gemenskapens övriga relevanta lagstiftning.

Förhandlarna har ad referendum, med undantag för en utestående fråga, överenskommit om ett nytt avtal vilket skall ersätta 1971 års överenskommelse. Den fråga som förhandlarna ännu icke kommit överens om är storleken på Torne älvs fiskeområde samt från och med vilka tidpunkter varje år som fiske skall vara tillåtet i de olika delarna av fiskeområdet.

I avvaktan på att ovan refererade förhandlingar slutförs har parterna överenskommit om följande.

Parterna upprättar härmed ett svensk-finskt avrinningsdistrikt (avrinningsdistriktet). Avrinningsdistriktet omfattar

a) följande vattendrags och sjöars avrinningsområden

— Könkämä och Muonio älvar samt den del av Torne älv och de sjöar i vilka riksgränsen mellan Finland och Sverige löper (gränsälvarna),

— de vattendrag som är sidogrenar till eller utmynnar i gränsälvarna, och

— Torne älvs mynningsgrenar,

b) den del av Bottniska viken inom det svenska kustvattenområdet, vars gräns följer en linje dragen mellan fastlandet vid Patokari via Skomakarens östra strand, Stora Hepokaris nordspets och parallellt med riksgränsen till en punkt en sjömil utanför baslinjen samt

c) den del av Bottniska viken inom det finska kustvattenområdet, vars gräns följer meridianen 24° 20,2′ till Torneå kommuns gräns med Kemi och går vidare längs kommungränsen sydväst ända fram till riksgränsen, med undantag av ön Iso-Huikuri.

Parterna och deras behöriga myndigheter skall samverka för att uppfylla de krav som uppställs i Europaparlamentets och rådets direktiv 2000/60/EG och för att säkerställa samordning i syfte att utarbeta gemensamma åtgärdsprogram och förvaltningsplaner för avrinningsdistriktet.

Denna överenskommelse skall inte påverka tillämpningen av 1971 års gränsälvsöverenskommelse mellan Sverige och Finland.

Parterna förbinder sig att göra alla nödvändiga ansträngningar för att slutföra de ovan refererade förhandlingarna före den 15 oktober 2003.

Om detta förslag kan godtas av Republiken Finlands regering, skall denna note samt Republiken Finlands regerings svarsnote utgöra ett avtal mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland som träder i kraft 30 dagar efter svarsnotens datering.

Utrikesdepartementet begagnar detta tillfälle att försäkra Finlands Ambassad om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 3 oktober 2003

2. *Finlands ambassad i Stockholm till Sveriges utrikesdepartement*

Finlands ambassad har äran att erkänna mottagandet av utrikesdepartementets not av den 3 oktober 2003 med följande innehåll:

— — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — —

Härmed bekräftar Finlands regering att den godkänner det förslag som framförs i ovanstående not samt anser att utrikesdepartementets not och denna ambassadens svarsnot utgör en mellan Finland och Sverige träffad överenskommelse i ifrågavarande ärende som träder i kraft 30 dagar efter denna nots datum, dvs. den 2 november 2003.

Finlands ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra utrikesdepartementet om sin mest utmärkta högaktning.

Stockholm den 3 oktober 2003

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 65—67, 1 1/2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2003 EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA ISSN 1457-067X